

編集顧問

上田敏 敏雄
大井淑 雄
大島良 雄
大橋正 洋
千野直 一
千田富 義
永田章 章
編集委員
伊藤利 之
木村彰 男
近藤克 則
佐伯覚 文
田中尚 司
橋本圭 司
藤谷順 子

編集同人

安保雅 博
猪飼哲 彦
生駒一 夫
石合純 夫
井上剛 伸
江口壽 弘
原大川 弥
大田哲 生
岡島康 友
小川一 夫
落合美 子
影近謙 治
川平 和

栗山明 彦
小池純 正
上林一 成
小藤栄 一
才浦隆 誠
佐村志 章
澤先園 茂
先園武 夫
園田智 博
武島石 子
立田雅 行
陳信 隆
椿原 彰

寺島久 彰
山田美 之
富田信 耕
土肥春 基
中村隆 一
中村立 雄
二木一 彦
野賀山 朗
芳賀卓 研
嶋須賀 孝
原田道 隆
藤井 克

藤古市 郁
本田照 哲
前島伸 一
正門由 久
松井亮 輔
万歳登 茂
水落和 也
宮井正 澄
村上正 一郎
八藤後 一
後藤 猛

福澤諭吉は英語の「freedom」、「liberty」を「自由」と訳す際、大変悩んだといひます。結局仏教用語の「自ずからに由る」を使用したわけですが、最後まで迷った候補は「天下御免」だったそうです。なるほど！思わず膝を打ちました。勢いもあつてなかなか名訳ではないでしょうか。「天下御免」の意味を辞書で引くと「公然と許されること。はばかりことなく堂々と振舞えること」とあります。もし、「天下御免」が採用されていたら……。「自由民権運動」→「天下御免民権運動」、「自由時間」→「天下御免時間」、「自由恋愛」→「天下御免恋愛」、「自由席」→「天下御免席」、……。なんとなく「自由」の概念も今とはちょっと違ったものになっていそうです。いずれにしてもどちらを選んだほうがよりよかったのかは知る由もありません。

本号掲載のインタビュー「リハビリテーション温故知新」のなかで、「リハビリテーション」という言葉が日本に入ってきたとき、きちんとその意味を表現できる言葉を作れなかったというお話をされています。福澤諭吉が生きていたら「リハビリテーション」をどのように訳したでしょう。なるほど！と膝を打つ名訳が飛び出すでしょうか？

(川)

総合リハビリテーション (第40巻 第6号)

発行 株式会社 医学書院

2012年6月10日発行 (毎月1回10日発行)

代表者 金原 優

定価 2,310 円 (本体 2,200 円 + 税 5%)

2012 年、年間購読料 (税込、配送料弊社負担)、冊子版
28,690 円、冊子 + 電子版/個人 31,690 円、冊子 + 電子版/
共有 36,000 円、電子版/個人 28,690 円、電子版/共有
33,000 円

E-mail : sogoriha@igaku-shoin.co.jp

Web http://www.igaku-shoin.co.jp/mag/sogoriha/

☎113-8719 東京都文京区本郷 1-28-23

電話 本誌編集室直通 (03) 3817-5704

(担当: 川上・前野・山崎)

販売部直通 (03) 3817-5659・5660

ファクシミリ (03) 3815-7802

振替口座 東京 00170-9-96693 番

印刷所 三報社印刷(株): 電話 (03) 3637-0005

広告申込所 (株) 医業広告社: 電話 (03) 3814-1971

・ Published by IGAKU-SHOIN Ltd. 1-28-23 Hongo, Bunkyo-ku Tokyo © 2012, Printed in Japan.

・ 本誌に掲載する著作物の複製権・翻訳権・上映権・譲渡権・公衆送信権 (送信可能化権を含む) は(株)医学書院が保有します。

・ 本誌を無断で複製する行為 (複写, スキャン, デジタルデータ化など) は, 「私的使用のための複製」など著作権法上の限られた例外を除き禁じられています。大学, 病院, 診療所, 企業などにおいて, 業務上使用する目的 (診療, 研究活動を含む) で上記の行為を行うことは, その使用範囲が内部的であっても, 私的使用には該当せず, 違法です。また私的使用に該当する場合であっても, 代行業者等の第三者に依頼して上記の行為を行うことは違法となります。

・ [JCOPY] < (株) 出版者著作権管理機構 委託出版物 >

本誌の無断複写は著作権法上の例外を除き禁じられています。複写される場合は, そのつど事前に, (株) 出版者著作権管理機構 (電話 03-3513-6969, FAX 03-3513-6979, info@jcopy.or.jp) の許諾を得てください。